

手语翻译对听障生英语语法结构学习的影响探究

文/胡俊杰 李莹

摘要：手语教学已经成为听障生学习的基础学习方式，但手语翻译的规则与英语语法规则不一，导致听障生学习时产生障碍。本文聚焦手语翻译规则对听障生学习英语语法基本结构产生的各种问题，并提出改进建议。

关键词：手语翻译；听障生；英语语法

一、项目介绍

（一）问题提出

1.手语翻译与英语语法规则存在差异

在手语翻译中，手语句法翻译规则注重凸显目标主题，从而经常伴有省略，颠倒的现象。概括来讲，手语翻译中通常将主要的部分放在前面而将次要的部分放在后面。依据此原则，比对乔姆斯基转换生成英语语法的规律，不难发现在手语翻译中出现了动宾倒装，肯否置于末尾等情况，例如手语“我家回”，“我母亲教师不是”。其次，手语翻译中没有特别强调时态、主被动的问题，而英语中的时态和主被动会导致句型产生变化，此类省略和颠倒，不分时态、主被动等导致听障生学习英语语法规则时出现理解障碍。

2.听障生学习英语语法存在障碍

从语言学习角度来说，听障生的第一语言是在生活中逐渐习得的以指物，象形为主要方式，进行表达的自然手语。听障生有了一定的手语基础后，就可以进行基本的沟通，进入课堂并开始学习。而听障生学习英语是基于手语翻译教学条件下进行学习的，而手语翻译的规则又与健听生学习的转换生成语法规则有较大差异，这也间接导致了在学习过程中，听障生在语法规则方面出现了一些规律性的语法错误。

由于自身的生理障碍，听障生与人沟通的机会较少，并且在日常生活中很少用到英语，缺乏学习兴趣以及语言环境，听障生学习英语语法难上加难。

二、调查方法论

（一）调查背景

在关于研究改善听障生英语语法学习的策略中，国内多具体对改善听障生语法学习障碍进行了探索，通过系列分析和模拟课堂提出教学建议，其中有提出“PBL模式听障生教学”，“三合一”聋生英语教学法以及比较法聋生英语教学方案等。

有研究显示，影响听障学生学习书面语以及用书面语进行表达的主要因素被认为是语法知识。Yoshinaga-Itano在对聋生写作的分析中指出聋生的语法、词汇，都会对其写作与学习产生障碍^[1]。

（二）调查过程

1.问卷调查

首先，我们设计了一份关于英语学习的调查问卷，并通过问卷星发放给我校阳光学院的听障生调查志愿者，共发放40份问卷，有效回收32份。结合问卷星数据分析，初步完成了听障生英语语法学习的分析。

2.访谈调查

七位测试对象各自独立完成了一份关于转换生成语法中五种基本句型的测试问卷。随后我组成员对他们进行了面对面的访谈，在访谈中结合测试问卷反映出来的问题，了解手语翻译规则对他们学习语法产生的障碍。

三、调查结论

（一）调查总结

1.听力上的缺陷导致口语的输出困难，会不会对听障

生的英语表达思维能力有影响?

听障生觉得对自身影响不大,因为在英语课堂上老师是采用口语加手翻的教学方法。以手语为主,口语为辅来进行教学,帮助学生理解。听障生认为对自身的影响不大是建立在所学内容简单的基础上,没有深入学习和理解英语的语法知识。

2.听障生在学习时是否会考虑通过形、音、义的结合进行知识的记忆?

以单词记忆为例,听障生在记单词时主要以记住单词的“形”“义”为主,死记硬背每一个单词的字母排序,来完成单词的记忆。识音记忆单词受到听力缺陷的阻碍难以实现,即使一些非全聋的听障生有一定的使用,但是在单词记忆上起到的帮助甚小。

3.听障生对英语句子成分了解的程度有多深,教师在课堂上会对英语语法进行讲解吗?

教师在课堂上会对英语句子成分进行划分和讲解,但是由于受到手语语法的影响,以及听力缺陷导致的对语言学习的不敏感,听障生在老师讲解过后仍然难以理解句子成分。但是对于中文的句子成分有一定的理解^[2]。

4.听障生在英语学习的过程中遇到困难,是选择查阅其他资料还是通过翻阅课本解决问题?

据了解,听障生的英语学习就仅仅局限于课本知识的学习,上课教什么考试考什么,即所学即所考的一种模式,不会出现超出课本内容的情况,因此大多数情况下翻书就可以解决问题。并且英语的学习对他们来说并不是兴趣使然,而是为了应对考试,因此更多是课本内的学习。

5.听障生的英语语法学习是采用中文辅理解的方法还是直接手语对接英语来学习?

听障生将二者结合使用来学习英语语法,以中文作为理解英语语法的一个媒介在一定程度上可以帮助听障生理解英语语法。而手语直接对接英语,其实是一种模仿的学习,听障生看见英语呈现一种什么形式就直接通过已有的手语知识来理解,当下一次再出现相同的情况时,便知道要表达的是什么意思。

6.听障生了解英语的五大基本句式吗?

不了解,听障生对于英语的学习只是停留在表



面,模仿是学习的一大方法。只是单纯地背句子,套用句式,并不清楚一句完整的句子是怎么完成的。由于对句子的成分难以理解,导致不了解英语的五大基本句式什么,造句更是存在困难。

(二) 句型错误分析

1.主谓倒装

中文:我会画画。

英文: I (S) can draw (V) .

手语:画/我

听障生英文翻译会出现: Draw(V) I(S) can (错误) .

2.谓宾颠倒

中文:我扔球

英文: I(S) throw(V) the ball.(O)

手语:我/球/扔

听障生英文翻译会出现: I ball throw. (错误)

3.句子成分残缺

中文:我骑自行车

英文: I(S) ride(V) my bike.(O)

手语:省略“骑”这个动词或者用手语中自行车的手势表示骑自行车

听障生英文翻译会出现: I bike (错误)

4.重点词刻意提前

中文:我把墙刷成白色。

英文: I(S) paint(V) the wall(O) white(C) .

手语:我/白色/墙/刷

听障生英文翻译会出现: I white the wall paint. (错误)

5.否定后置

中文:我不想去游泳。

英文: I don' t want to swim.

手语:我/游泳/不

听障生英文翻译会出现: I swim not.(错误)

6.主被动问题

中文: 窗户是坏的

英语: the window(S) is(V) broken(C)(窗户现在是破损的)

The window was broken (窗户过去被打破了)

手语: 窗/是/坏的 窗/打/坏了

听障生英文翻译会出现: Windows broke.

四、错误原因分析

(一) 内部原因

1.生理缺陷

语言学习离不开听、说、读、写,听障生就少了听这一方面的能力,不能通过声音来模仿学习,进而听力的缺陷也对语言的输出有一定的影响。在听和说两方面存在问题,那么学生的理解能力会有影响,没有较强的语言能力,语感较差。

2.听障生在认识事物或表达事件时,习惯于将重要的、强调的、具体的以及简单的内容放在前面,将次要的、辅助的、抽象的、繁琐的内容放在后面,且还存在一些固定的语法规则,如:宾语+动词式,此类语法在手语当中是正确的,但在英语中是错误的,因此在英语语法中出现语序颠倒的情况。

3.手语对于听障生来说是为了更方便快捷地交流。因此,在手语语法当中,一些动词会省略或名词代动

词,导致在听障生英文翻译时会将动词遗忘,使得句子成分不完整。同时还存在简化语句的情况。

(二) 外部原因

1.教学因素影响

就现在大部分的英语教学来看,虽然把聋生的语言能力当作重要任务来完成,但在进行口语和书面语的练习时间上极易造成分配失衡,继而忽略书面语能力的练习。

2.语言环境的影响

在学校、家庭、社会生活中,聋生英语书面语言的应用有其局限性,课堂上学习到的书面语来不及巩固,加上社会上的负面观念,出现了聋生学习英语后无法使用的现象,极大地挫伤了他们学习英语的积极性^[3]。

五、听障生英语语法教学建议

(一) 加强视觉刺激

听障生失去了听觉,视觉成为了主要的学习方式。但是缺乏了其他感官的配合容易产生视觉疲劳,从而产生不同程度的遗忘现象。所以在初步英语的教学中,我们可以遵循艾宾浩斯记忆遗忘曲线的规律,强化记忆。调整记忆的量,调整记忆内容的难度,多次反复地出现,并出现规律性的总结帮助听障生对于此内容的理解和记忆,螺旋式的递增,并多次复习。

在学习一些特定的语法句型时我们可以总结语法



结构的规律,引导听障生多次模仿。

例如句型,“该是什么时候了。”It's time to do something.”

听障生由于受到手语翻译规则的影响,很容易忘掉to的增减,在课堂中,我们可以使例句结构反复多次出现,并引导听障生强化记忆。

(二)英汉对照法

在访谈调查分析中,听障生受访者提到“如果提前知道语句中文翻译的结构,再去理解英语结构会方便很多”。这提示我们可以关注英汉比对教学。

例如在教授“go someplace by something”时,首先,我们可以先讲解by something的用法,坐车by car,坐火车 by train,骑自行车 by bike,使学生充分了解这种用法。第二步,我们可以先让学生翻译“我们去学校”,根据以往的知识,学生能很快写出“We go to school”。第三步,我们可以将答案改成“We go to school by car”,并给出中文翻译“我们乘车去学校”,教师可以带领学生分析一下汉语翻译中句子的成分结构,并让学生明白英汉状语位置的不同。第四步,可以通过课堂翻译练习,“我骑自行车回家”,“我坐公交车去图书馆”一类的句型,引导同学模仿^[4]。

曾有研究者试图采用英汉互译,分析主谓宾,套用句式的英汉对照方式进行教学,将语法变成数学公式一样进行教学,但结果不理想。因为听障生学习英语语法大多还是靠背诵,结果背的“公式”太多,反而容易混淆。

(三)循序渐进地增加阅读量,培养语感

大量的阅读和积累可以培养学生英语语感并增强其语言能力和理解能力。

从视觉上弥补听力的缺陷,注意运用多媒体教学,通过文字、图像、动画、视频等多种媒体,变抽象的知识点为形象、直观、生动的视觉上的刺激。将语法知识点融入吸引力强的教学材料中,反复地给学生讲解,在例子中记忆知识点。

对于听力损失能力较低的英语学习者,我们建议一定要多说,运用多种感官进行记忆,对于听力损失

能力较高的英语学习者,我们建议多看,多写。要多将自己看到的外部语言转换为内部语言,通过自己的想法表达出来。

(四)突破手语思维

手语当中存在简化语句这一思维,因此在英语语法的学习当中,很多时候容易出现省略助动词、疑问词的情况。学生要突破该类思维,建立英文的思考和理解模式。可以通过变化句子的类型,引导学生去完善该句子。

例如在课堂练习中我们可以先给出一句很简单的肯定句“我们学习英语”,学生很快就能反应过来“We study English”。之后我们可以将该句变成疑问句“你们学习英语吗?”变成否定句“我们不学习英语”等等,通过单个疑问词,助动词的增减来加深记忆。

六、结语

听障生英语语法学习中可供参考的经验较少,提高听障生英语语法学习能力仍需要师生的共同努力。从日常课堂入手,关注学生的英语表达能力,运用能力,加以细心引导,培养听障生的英语学习热情,进而提高他们英语翻译的能力。

参考文献:

- [1]彭漪涟.逻辑学大辞典[M].上海:上海辞书出版社.2004.
- [2]刘润楠.中国大陆手语语言学研究现状[J].中国特殊教育.2005(5):29.
- [3]金心悦.艾宾浩斯记忆遗忘曲线在英语学习中的运用[J].校园英语.2019.(01).135-136
- [4]李梅.英汉比较法在聋校英语教学中的运用[J].延边教育学院学报.2013.27(2).92-93.

作者简介:胡骏杰(2002—),男,本科,研究方向:听障生语法学习;李莹(2001—),女,本科,研究方向:听障生语法学习。

(作者单位:南京特殊教育师范学院语言学院)